

## Inhalt

<b>Einleitung .....</b>	<b>1</b>
<i>August Wilhelm Schlegel</i>	
Rezension zu: Homers Werke, von Johann Heinrich Voss (1796) .....	3
<i>Karl Wilhelm Ferdinand Solger</i>	
Vorrede zur Sophokles-Übersetzung (1808) .....	39
<i>Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher</i>	
Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens (1813) .....	59
<i>Karl Heinrich (?) Pudor</i>	
Ueber die Farbengebung des Alterthümlichen in Verdeutschung alter klassischer Prosa (1814) .....	83
<i>Wilhelm von Humboldt</i>	
Vorrede zur Agamemnon-Übersetzung (1816) .....	95
<i>Friedrich Wilhelm Riemer</i>	
Einiges zur Geschichte des Uebersetzens (1832) .....	115
<i>Karl Schäfer</i>	
Ueber die Aufgabe des Uebersezens (1839) .....	127
<i>Robert Prutz</i>	
Zur Geschichte der deutschen Uebersetzungs-Litteratur: Sophokles (1840) .....	145
<i>Ludwig Seeger</i>	
Epistel an einen Freund als Vorwort (1845) .....	163
<i>Tycho Mommsen</i>	
Die Kunst des deutschen Uebersetzers (1857/58) .....	179
<i>August Boeckh</i>	
Encyklopädie und Methodologie der philologischen Wissenschaften [1865] .....	199

<i>Adolf Wilbrandt</i>	
Vorwort zu den Übersetzungen des Sophokles und Euripides (1866) .....	205
<i>Wilhelm Jordan</i>	
Einleitung zur Odyssee-Übersetzung (1875) .....	217
<i>Julius Keller</i>	
Die Grenzen der Übersetzungskunst (1892) .....	237
<i>Georg Lejeune Dirichlet</i>	
die kunst des übersetzens in die muttersprache (1894) .....	287
<i>Rudolf Hunziker</i>	
Die Kunst des Übersetzens fremdsprachlicher Dichtungen (1898) .....	299
<i>Eduard Fraenkel</i>	
Vom Werte der Übersetzung für den Humanismus (1919) .....	313
<i>Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff</i>	
Was ist übersetzen? (1925) .....	325
<i>Wolfgang Schildknecht</i>	
Deutscher Sophokles. Beiträge zur Geschichte der Tragödie in Deutschland (1935) .....	351
<i>Richard Newald</i>	
Von deutscher Übersetzerkunst (1936) .....	361
<i>Horst Rüdiger</i>	
Zur Problematik des Übersetzens (1938) .....	379
<i>Rudolf Alexander Schröder</i>	
Nachwort des Übersetzers (1943) .....	391
<i>Emil Staiger</i>	
Das Problem der Übersetzung antiker Dichtung (I) (1960) .....	419
<i>Wolfgang Schadewaldt</i>	
Das Problem der Übersetzung antiker Dichtung (II) (1960) .....	425
<i>Rudolf Schottlaender</i>	
Zur Aktualisierung antiker Dramatik. Der Grundsatz des wirkungsgetreuen Übersetzens (1967) .....	437

*Dietrich Ebener*

- Blick in die Werkstatt. Zu einigen Problemen der Übersetzung  
griechischer Tragödien (1973/74) ..... 443

*Volker Ebersbach*

- Römische Antiquitäten. Erfahrungen und Anregungen aus der Werkstatt (1979) .. 461

*Manfred Fuhrmann*

- Die gute Übersetzung. Was zeichnet sie aus, und gehört sie zum Pensum  
des altsprachlichen Unterrichts (1992) ..... 473

*Michael von Albrecht*

- Zur vorliegenden Übersetzung (1994) ..... 493

*Raoul Schrott*

- Sieben Prämissen einer neuen Übersetzung der Ilias (2006) ..... 499

- Fehlerverzeichnis ..... 507

- Personenregister ..... 513